

## Remue-méninges crescendo et partenariat scientifique à la Journée de la francophonie à Montpellier.

Par Madame *NguyenDac Nhu-Mai*

A Montpellier<sup>1</sup> le 20 mars 2010 - Faculté de Médecine de Montpellier Salle des Actes<sup>2</sup>, sous le haut patronage de M. Abdou Diouf, Secrétaire Général de la Francophonie et le parrainage de M. Jean Pierre Raffarin, représentant le Président Nicolas Sarkozy pour la francophonie et de SE M. Le Kinh Tai, Ambassadeur du Vietnam en France, un hommage a été rendu au Millénaire de Hanoï ainsi qu' à Alexandre Yersin, Paul Doumer, Alexandre de Rhodes et Nguyen Van Vinh, personnalités qui ont créé des liens entre la France et le Vietnam.

Mme le Dr. **Anna Owhadi-Richardson** (Présidente d'AD@IY), en présence de M. Nicolas Gachon, représentant du Recteur de l'Académie de Montpellier, Christian Philip, de M. **Paul Louis Audat**, Vice Président conseiller, M. **Loïc Hervouet** (CIDEF-AFI), M. **Jean Kouchner** (Université de Montpellier I) et de Mme **Monique Roux** (Présidente de SOS Rétinite), Pr. Daniel Grasset, Pôle santé d'AD@IY et Pierre Maurel, Vice-Président du Conseil Général de l'Hérault et d'invités a présenté le programme de la journée et transmis les messages de sympathie des personnalités excusés et en particulier ceux de M. Raymond Aubrac, (parrain) et du Pr. Henri Pujol (Président d'Honneur fondateur) témoignant un intérêt particulier pour le partenariat culturel et scientifique entre Français et Vietnamiens. Elle a aussi remercié chaleureusement Mme **Dominique Deville de Périère**, Présidente du PRES-UMSF qui prend la relève du Pôle Universitaire européen de Montpellier LR pour maintenir fidèlement la commémoration de la journée internationale de la francophonie du 20 mars à Montpellier depuis 1998.

M. **Nguyen Hao Tam** (membre fondateur de Hanoimillennium), a informé des préparatifs du Millénaire à Hanoï et invité le public et la presse à prendre part aux festivités culturelles et touristiques organisées dans tout le Vietnam. Dans son allocution d'ouverture, la Présidente d'AD@IY a souligné l'importance conférée à la francophonie pour *épouser et anticiper les mutations d'un monde soumis à l'effacement de l'espace et à l'accélération du temps, d'un monde en proie à des défis d'une ampleur inédite et à des inégalités aussi révoltantes que croissantes*<sup>3</sup>. De ce fait, le public, les Yersinistes et les Pasteuriens présents ont célébré la vitalité de la langue française, outil de la francophonie avec le lien social, l'expression personnelle, mais aussi clé d'accès à la culture et à la connaissance. La relation avec le Millénaire de Hanoï va permettre de harponner la quintessence de la diversité des cultures et le partenariat social, culturel, économique et scientifique entre les deux pays. Dans la présentation de la signification donnée au Millénaire le 10 octobre 2010, le **Dr. Vu Ngoc Quynh** après avoir développé l'historique de la capitale, a précisé que *la France qui a un passé de cent ans avec le Vietnam, reste un pays très apprécié par sa culture et sa technologie. Il faut souhaiter que les relations entre le Vietnam et la France se poursuivent, dans l'amitié et l'intérêt des deux peuples.*

En effet, les contributions apportées pour rendre hommage aux quatre personnalités recouvrent les objectifs et perspectives d'AD@IY. M. **Daniel Minssen**, petit neveu de Yersin de retour du Vietnam a envoyé un rapport sur sa visite de la Maison Mémoriale de Yersin à Dalat et sur les témoignages et hommage rendus le 1er mars 2010 par la ville de Nhatrang pour la commémoration de la mort de Yersin

<sup>1</sup> Journée organisée par AD@IY avec le soutien de Mme Dominique Deville de Périère, Présidente du PRES-UMSF

<sup>2</sup> A la salle des Actes, devant la Table offerte en 2002 par l'Association des Amis de Dalat sur les traces de Yersin en l'honneur du Centenaire de la création de la Faculté de médecine de Hanoï en 1902 et de la nomination de Yersin comme premier Doyen par un décret du Gouverneur Paul Doumer "*Je considère la médecine comme un sacerdoce ainsi que le Pastorat. Demander de l'argent pour soigner un malade c'est un peu lui dire "la bourse ou la vie"*" A. Yersin.

<sup>3</sup> Selon M. Abdou Diouf *in* Préparer la francophonie de demain.

en 1943. Mme **Evelyne Minssen**<sup>4</sup> a mis en écho par l'emploi des dix Mots d'Or 2010 de la francophonie pour célébrer le premier Mentor de la faculté de médecine de Hanoï.

Dans son exposé *La peste: le rôle de Yersin et Paul Simond*, le **Dr. Louis Reymondon** (Président de Vietnamitié) a accentué l'importance de la découverte du vaccin pour enrayer le fléau de la peste<sup>5</sup> grâce à A.Yersin qui a expérimenté à Canton, puis à Amoy le sérum anti pesteux reçu de l'Institut Pasteur de Paris. Pour cela, il a édifié de nouveaux bâtiments pour son laboratoire de Nhatrang et obtenu une concession, à Suoi Dau, pour y créer une station agricole. En 1897 A.Yersin s'est rendu à Bombay (Inde), où la peste vient d'éclater, avec d'importantes provisions de sérum antipesteux. P.L. Simond, envoyé par l'Institut Pasteur de Paris, est venu le relayer. Ces péripéties ont été dévoilées par la projection du film d'**Alain Tyr** à la rencontre du dragon et des nuages, corroborant l'histoire et l'œuvre du découvreur du bacille de la peste en 1894 à Hong Kong.

Le Pasteur **Daniel Bordreuil** a fait une longue et riche présentation sur Alexandre de Rhodes. Le parcours de ce premier missionnaire français, saturé d'embûches et de stratagèmes est rempli de leçons d'endurance et de détermination pour évangéliser<sup>(6)</sup> le pays des adeptes de Confucius. Pendant son séjour, il a mis au point la transcription phonétique du vietnamien en caractères latins, appelée le Quoc-Ngu (signifiant langue nationale). Le Quoc-Ngu s'est révélé dans beaucoup de domaines plus commode et plus facile à utiliser que les caractères chinois. Il est devenu un véhicule de civilisation. En 1651 le Père de Rhodes a fait imprimer à Rome un catéchisme latin-vietnamien et un dictionnaire trilingue annamite-latin-portugais remarquable pour l'époque. Ces documents sont considérés aujourd'hui comme "le véritable introducteur de la civilisation occidentale" en Indochine. Ainsi, les premiers Français à s'intéresser à l'Indochine ont été des missionnaires soucieux de gagner des âmes à la foi chrétienne.

Cependant, M. **Alain Guillemain** (Université d'Aix en Provence) a signalé les particularités du vietnamien faisant partie du groupe des langues viêt-nôm de la branche [nôm-khmer](#) de la famille des [langues austroasiatiques](#). Le vietnamien a été identifié comme une langue nôm-khmer il y a plus de 150 ans. Le premier à relier la langue vietnamienne aux langues nôm-khmer fut James R. Logan en 1852. Aujourd'hui, il existe un grand nombre de travaux démontrant cette parenté<sup>(7)</sup>.

---

<sup>4</sup> Ci dessous, les 10 mots 2010, rédigés par Evelyne MINSSEN, épouse de Daniel MINSSEN, arrière petit neveu d'Alexandre Yersin.. *Notre époque, celle des BALADEURS et de sa VARIANTE le téléphone MOBILE, dont l'utilisation va CRESCENDO, m'ESCAGASSE un peu personnellement ! Dans les transports en commun le portable c'est le CHEVAL DE TROIE moderne, d'aspect inoffensif lorsqu'il entre, mais quelle GALERE lorsqu'il se met en marche ! Éviter ces gens est devenu un vrai REMUE-MENINGES ! Pourtant, je l'admets volontiers, si la communication a changé de style au fil des décennies, l'ordinateur est un vrai progrès pour relier les hommes. Et le Site ADALY dédié à Alexandre Yersin en est une excellente preuve ! En cette année 2010, millénaire de la ville de Hanoï, dont Alexandre Yersin fut le créateur et premier MENTOR de l'Ecole de Médecine, il n'est pas possible pour nous, amis, descendants et admirateurs de Yersin, de ZAPPER ces festivités importantes.. Nous nous en réjouissons même!*

<sup>5</sup> 1896 Départ pour la Chine, Voir aussi : Mollaret (Henri), Brossolet (Jacqueline), "Yersin un pasteurien en Indochine", *Un savant une époque*, Paris, Belin, 1993, 379 p.

<sup>6</sup> Voir aussi *Quand l'Evangile débarque chez Confucius: Le dossier Alexandre de Rhodes* (When the Gospel arrives in Confucius: the Alexandre de Rhodes question) par Barnouin Michel<sup>(1)</sup> ; Jacques Roland<sup>(2,3)</sup> ;

<sup>(1)</sup> Monastère, 84700 Sorgues, France ; <sup>(2)</sup> Université Saint-Paul d'Ottawa, Canada; <sup>(3)</sup> Institut catholique de Paris, France.

<sup>7</sup> Le vietnamien a émergé comme langue d'une nation sous domination étrangère, lorsqu'en 208 avant J.-C., la Chine fait d'un royaume situé dans le delta du Fleuve Rouge un vassal. En 111 avant J.-C., la Chine occupe ce royaume et en fait une commanderie. L'occupation chinoise durera jusqu'en 939 après J.-C., résultant en une profonde sinisation de la culture et de la langue vietnamienne. Le vietnamien a également été influencé par les populations de langues tai qui migrent du sud de la Chine en péninsule indochinoise. Des minorités appelées tày en vietnamien vivent dans les régions montagneuses du nord du Vietnam. Sous ces deux influences, le vietnamien a évolué en une langue monosyllabique et tonale, ce qui lui donne une ressemblance superficielle, d'une part avec le chinois, d'autre part avec le thaï.

Toutefois, cette évolution phonologique s'explique essentiellement par des transformations internes car il a été constaté une évolution similaire dans d'autres [langues viêt-muong](#) qui n'ont pourtant pas subi les mêmes influences extérieures. Du point de vue de la reconstruction comparative le vietnamien pose problème étant, sur les plans phonologique et lexical, moins conservateur que les autres langues viêt-muong. En revanche, les emprunts du vietnamien au chinois sont très importants pour la reconstruction du chinois archaïque et ancien. Il est essentiel de distinguer l'importance linguistique du vietnamien de sa fonction politique, voire idéologique. Politiquement, le vietnamien est la langue nationale d'un pays de plus de 80 millions d'habitants. Linguistiquement, il est simplement un membre d'une famille très diverses dont la majorité s'est, au cours de l'histoire, retrouvée marginalisée du point de vue du nombre de locuteurs. Et toutes ces explications linguistiques ont été fournies dans les écrits de M. **Nguyen Van Vinh** qui a été *l'Annamite foncièrement attaché à la morale ancestrale et aux coutumes de l'Extrême-Orient, il s'était, sans rien abdiquer de sa puissante personnalité, élevé à un degré rarement atteint des humanités et de la civilisation occidentale. Mieux que quiconque, il était qualifié pour cette double tâche de faire connaître aux Français l'âme annamite réputée hermétique, par ceux-là seuls que la routine et la paresse d'esprit éloignent de ces délicats problèmes psychologiques et révéler à ses compatriotes les sources les plus nobles du génie français.. De la langue nationale, il fut le grammairien, l'exégète disert, le créateur véritable, et ce rôle lui confère dans l'histoire des lettres une place exceptionnelle* <sup>(8)</sup>. Pour illustrer cette double interdépendance, Nguyen Van Vinh a traduit un grand nombre d'œuvres et écrits d'écrivains Français, en particulier les fables de La Fontaine <sup>(9)</sup>. Le film sur *Causeries sur le barbare moderne* de MM. **Tran Van Thuy** et **Nguyen Lan Binh** a donné une dimension moderne de la considération de Nguyen Van Vinh au Vietnam évoqué par des historiens, écrivains et chercheurs Vietnamiens mais aussi par les travaux de mémoire entrepris par la famille. En outre, Mme **Elizabeth Nguyen Cong Vien** nous a étonnés par son travail pédagogique de l'Ecole La Cigale avec l'Ecole sur l'eau de la Baie d'Halong de PREVOIR mis en relation avec [AD@IY](#) par M. Co Minh Duc depuis trois ans. Par ailleurs, M. **André Barboux**, a signalé l'hommage à Paul Doumer du Collège Ray Charles avec la Mairie de Fabrègues par des expositions ainsi qu'un repas Vietnamien à servir aux 4250 collégiens de l'Hérault, le 22 mars 2010.

Le Pr. **Jean Pierre Dedet** (UFR Médecine, Université de Montpellier I) a présenté le réseau des Instituts Pasteur et le projet de colloque à Dalat qui ont été débattu par les Yersinistes et Pasteuriens Français, Suisses et Canadiens présents. La carte du Réseau International des Instituts Pasteur dans le monde, compte 30 Instituts indépendants unis par les mêmes missions, la même culture et les mêmes valeurs.

Toutefois, de l'avis général, le colloque prévu pour le Millénaire de Hanoï serait à élaborer dans une vision généralisée du rôle de la recherche fondamentale, à l'instar du programme Epigénome en Europe qui va établir dans les cinq ans à venir une plate-forme dédiée à la ~~recherche et à la communication~~ dans le domaine de l'épigénétique<sup>10</sup>. Sur cette lancée, il serait

<sup>8</sup> Discours de M. Delmas, président de la Ligue des Droits de l'Homme et du Citoyen – Section de Hanoï aux obsèques de Nguyen Van Vinh : « ... *Il fut étroitement associé à l'action de (notre groupe). Aussi me bornerai-je à citer les démarches qui aboutirent, en 1908, à la grâce du grand lettré Phan Châu Trinh condamné à mort par le Tribunal Impérial de Hue, pour avoir dans un pamphlet véhément, dénoncé les abus et les agissements des ministres de l'époque.*

<sup>9</sup> Les fables de La Fontaine traduites par Nguyen Van Vinh (bilingue français-vietnamien) préface de Abdou Diouf Ed. L'Harmattan Paris 2009, réédités à l'initiative d'AD@IY avec les annotations pédagogiques de Jeannine Deunff, Vice Présidente d'Ad@IY sont mises en vente au bénéfice des Victimes Vietnamiennes de l'Agent Orange/dioxine.

<sup>10</sup> La création de ce réseau transeuropéen en épigénétique contribuera à structurer ce domaine de recherche particulièrement dynamique. On sait maintenant que les altérations d'une mémoire épigénétique peuvent avoir de graves conséquences pour l'organisme. Le programme " Epigénome " va permettre d'améliorer notre appréhension de la transmission épigénétique et de ses implications en santé humaine, notamment dans les domaines des cellules souches, du cancer et du vieillissement.

<sup>11</sup> Le Tribunal international d'opinion sur l'Agent Orange/dioxine organisé par l'Association Internationale des Juristes démocrates les 15-16 mai à Paris, a condamné les Etats-Unis d'Amérique et les 37 fabricants de la dioxine à indemniser

La table ronde sur Paul Doumer programmée sous la direction de Paul Louis Audat n'a pas pu se faire pour raison de santé. Toutefois, Mme **Nguyen Dac Nhu-Mai** présente, a résumé l'itinéraire exceptionnel et l'œuvre de M. Paul Doumer. L'Indochine créée en 1887 a été administrée directement par les résidents français avec à leur tête le Gouverneur Général. M. Paul Doumer, le premier, en l'espace d'un quinquennat a remis sur un plateau, les ressources naturelles, la richesse culturelle et la destinée du Vietnam à la France<sup>13</sup> tout en organisant son infrastructure sur le terrain.

A long terme, le remue-méninges à Montpellier des Yersinistes et Pasteuriens, va crescendo pour œuvrer en faveur d'un partenariat productif pour la recherche scientifique et médicale afin de préserver la santé et la paix à toutes les populations des cinq continents.

*NguyenDac Nhu-Mai* (Apfsv)

Représentante Permanente de VAVA en France & UE)

Lauréate du Mot d'Or 2010 de la Francophonie de la Presse écrite.

---

solidairement les victimes et l'environnement au Vietnam.

<sup>12</sup> VAVA Association vietnamienne pour les victimes de l'Agent Orange/dioxine B17 Luong Dinh Cua- Kim Lien-Dong Da-Hanoi Vietnam Tel: 844-5745659 Fax 844-5745658; [www.vava.org.vn](http://www.vava.org.vn)

<sup>13</sup>

Cf. *Itinéraire exceptionnel de Paul Doumer en Indochine*

Toutes les contributions prévues au programme seront mises en ligne sur le site [www.adaly.net](http://www.adaly.net) en lien avec [www.hanoimillennium.org](http://www.hanoimillennium.org) et [www.20mars.francophonie.org](http://www.20mars.francophonie.org)

(Paul Louis Audat - Daniel Minssen : lettres de Yersin à sa maman concernant ses relations avec Paul Doumer)